

tros enemigos.<sup>4</sup>

34. Vosotros no indagéis lo que intento; porque no lo he de decir hasta que haya ejecutado mi empresa.

35. Ozias y los demás gefes de la ciudad le dijeron: Vé en paz; y que el Señor vaya delante de ti para vengarse de nuestros enemigos.

36. Entónces dejando la tienda en que estaban, regresaron á sus puestos.

Y 33. La expresion *inimicis nostris*, omitida en la version del P. Houbigant, se halla en el griego.

### CAPITULO IX.

Judit dirige en oracion á Dios, é implora su auxilio para la ejecucion del designio que medita.

1. JUDIT se postro rostro por tierra, se cubrió de ceniza la cabeza, y se quitó el cilicio de que estaba vestida (porque se acubaba de ofrecer en la casa de Dios en Jerusalem el incienso vespertino); entónces levantó su voz al Señor, diciéndole:

2. Señor Dios de mi padre Simeon, á quien pusiste en la mano la espada para castigar á los extrangeros que habian desatado el cintol de una virgen para mancharla, y descubierta su muslo para cometer una accion vergonzosa, y profanado su matriz ultrajandola; porque habias dicho: No será así; y sin embargo lo han hecho.

3. Por eso entregaste sus principes á una muerte violenta, y ensangrentaste su lecho que habia sido cómplice de su crimen fraudulento, y heriste á los súbditos con sus principes, y á los principes sobre sus tronos.

4. Hiciste que sus mugeres fuesen

Y 2. La palabra *Domine* omitida en la version del P. Houbigant, se expresa en el griego.

*Ibid.* En el griego se lee *vultum*. El P. Houbigant observa con Crocio que probablemente debe leerse *zonam*. La palabra *vultum* sigue despues en el verso.

34. *Vos autem ne inquiretis in illud quod ego molior, neque enim declarabo illud quod aggressior, donec perfectum fuerit.*

35. *Dixerunt ei Ozias et principes: Abi cum pace: Dominus Deus te antegradat, ut ulciscaris inimicos nostros.*

36. *Tum e tentorio digressi, abierunt in stationes suas.*

1. *Judith cecidit in vultum suum, conspersit caput pulvere et sacco quo induta erat nudavit [erat hora vespertina qua caeum Jerusalem in domo Dei thus offerebatur]; tum Judith magna voce clamavit ad Deum, haec dicens:*

2. *Deus patris mei Simeon, cui in manum dedisti gladium ut ulcisceretur alienigenas, qui zonam virginis ad contaminationem sclverant, nudaveruntque ad infamiam femur eius, et vulvam eius ad opprobrium vitaverant: nam tu praecerperas ut non sic feret.*

3. *Propterea tradidisti principes eorum ad caedem, et cruentasti cubile, quod fraudis eorum conscium fuerat, servosque simul cum principibus percussisti, et potentes cum thronis ipsorum.*

4. *Et tradidisti mulieres eorum*

*ad direptionem, filias ad captivatem, et omnia spolia dedisti, ut haec dividerent filii tui quos diligebas, quique acmulatores pro te fuerant, et sanguinis sui contaminationem cum detestarentur, auxilium tuum invocarent: ó Deus, Deus meus, exaudi me viduum.*

5. *Tu enim haec fecisti quae antea fuerunt: tu et illa quae secuta sunt, et quae nunc sunt, et quae futura sunt, cogitasti, et eveniunt quae decrexisti.*

6. *Praesto fuere quaecumque voluisti: nam dixerunt: En praesto sumus. Etenim vias omnes tuae sunt expeditae, nec sunt sine providentia iudicia tua.*

7. *En Assyrii magnum exercitum habent, et freti sunt equis et equitibus, robore pedatum gloriantur, confidunt lanceis et gaeis, et arcibus et fundis: nec sciunt te esse Dominum, qui bella conteris: Dominus est nomen tuum.*

8. *Frange potentia tua eorum vires: deprime in ira tua illorum potestatem, quandoquidem stauerunt senctia tua contaminare, et polluere tabernaculum, ubi requiescit nomen gloriae tuae, et cornu altaris tui ferro deicere.*

9. *Respice eorum superbiam, mitte iram tuam in capita eorum: da mihi viduae robur*

robadas y cautivadas sus hijas, y dividiste todos sus despojos entre tus hijos que amabas, que habian mostrado mucho celo por tí, que habian detestado la mancha de su sangre, y que te habian llamado á su socorro. O Dios, ó Dios mio, óyeme tambien á mí en mi viudez;

5. Porque tú has hecho lo que ha precedido á estas cosas, y las mismas cosas,<sup>5</sup> y las que les han seguido, y las que existen ahora, y has concedido las que vendrán; y todo ha sucedido como lo has decretado.

6. Todos tus designios han llegado á ejecutarse diciendo: Aquí estamos. Porque todos tus caminos han sido preparados, y todos tus juicios comprendidos en tu presciencia.

7. He aquí pues,<sup>6</sup> que los Asirios han multiplicado sus fuerzas, y se exaltan confiando en sus caballos y sus caballeros; se glorian en la fuerza de los que caminan á pie; ponen su esperanza en sus escudos<sup>7</sup> y sus lanzas, en sus arcos y sus hondas; y no saben que tú eres el Señor que haces cesar las guerras; y que te nombras Ser Supremo.<sup>8</sup>

8. Mas tú,<sup>9</sup> Señor, quebranta sus fuerzas con tu poder, reprime con tu ira su imperio; porque han formado el designio de profanar tu santuario, de manchar el tabernáculo en que descansaba tu nombre glorioso, y de derribar con la espada el cornal de tu altar.

9. Mira su soberbia, haz descender tu ira sobre sus cabezas; y da á mi mano la fuerza de ejecutar<sup>10</sup> lo que

Y 5. En vez de *et illa quae secuta sunt*, dice el griego, *et illa, et quae secuta sunt*.

Y 7. So lee en el griego *enim*, y esto puede referirse á la expresion del Y 4. *exaudi me..... ecce enim &c.*

*Ibid.* En lugar de *lanceis et gaeis*, se lee en el griego *scutis est gaeis*. Tal vez el P. Houbigant quiso poner *lanceis* en lugar de *gaeis*, y el impresor le puso en lugar de *scutis*.

*Ibid.* So lee en el griego *Dominus*; pero este nombre está puesto en lugar de *Jehova*, que significa el Ser Supremo.

Y 8. El griego expresa el pronombre *tu* callado en la version del P. Houbigant.

Y 9. La palabra *faciendi* se omite ó está tácita en el griego, que solo dice *robur quod maior*.

medito, aunque no sea mas que una viuda.

10. Hiere con mis labios seductores al que obedece y al que manda, al que gobierna y al que le sirve: quebranta su fiereza con la mano de una muger;

11. Porque tu fuerza no consiste en la multitud, ni depende tu poder de los poderosos; mas tú eres el Dios de los humildes, el auxilio de los pequeños, el defensor de los débiles, el protector de los que están abandonados, el salvador de los que no tienen otra esperanza.

12. Si por cierto, ó Dios de mi padre, Dios del pueblo de Israel que es tu herencia, soberano Señor del cielo y de la tierra, criador de las aguas, rey de todas tus criaturas, oye, te suplico, mi oracion.

13. Dame un language seductor para herir y destrozár á estos hombres que han formado melos designios contra tu alianza, contra la casa que se te ha consagrado, contra el monte Sion y contra el país que ocupan tus hijos.

14. Obra para la instruccion de tu pueblo<sup>o</sup> y de todas sus tribus, de manera que conozcan que tú eres el Dios de todo poder y de todo imperio, y que la gente de Israel, fuera de tí, no tiene otro protector.

Y 11. Conjeturo que en vez de *deplorata* quiso poner el P. Houbigant *desperata*.

Y 13. El griego repito *domum*, puede ser que en lugar de *terminum habitatorum filiorum tuorum*.

Y 14. Se lee en el griego de la edicion romana *propter omnem gentem tuam et omnis tribus scientiam*, probablemente en lugar de *propter omnis gentis tuae et omnis tribus scientiam*, como dice el manuscrito alexandrino.

#### CAPITULO X.

Judit se adorna, y lleva consigo á su criada. Sale, y va al campo de los Asirios. Es detenida y conducida á Holoférnes. Todos admiran su belleza.

1. Despues que cesó de invocar al Dios de Israel, y que acabó de pronunciar esta oracion,

1. *POSTQUAM vero destisset invocare Deum Israel, et omnia haec verba sua absolvisset,*

2. *Surrexit ex lumo, et vocata ancilla sua, descendit in aedem in qua morari solebat diebus sabbati et festis suis.*

3. *Et exiit saccum quem induerat, deposuitque vestes suae viliditatis, et corpus lavit aqua, et perfudit pinguedine unguenti, composuitque capillos suos, et mitram capiti imposuit: deinde induit vestes suae hilaritatis, quibus marito suo Manasse vivente, vestebatur.*

4. *Simpisitque in pedibus suis calceos, induit monilia et armillas, et annulos et inanes, et omnem ornatum suum, ornans sese magnifice, ut oculi virorum qui eam conspexerunt essent, deciperentur.*

5. *Dedit autem ancillae suae utrem vini et lagenam olei, et implevit peram farina et palatha, panibusque et caseis, et omnia vasa sua circumligans, haec illi imposuit.*

6. *Postea egressae sunt ad portam urbis Bethuliae, et reperere Ozium et senes urbis, Chabrim et Charaim, qui tum ibi aderant.*

7. *Qui cum eam viderunt vultu mutatum et sua veste indutum, pulchritudinem eius maxime admirati sunt, eique dixerunt:*

8. *Det tibi gratiam Deus, Deus patrum nostrorum, et consilia tua perficiat ad gloriam filiorum Israel, et ad ornamentum Ierusalem. Illa Deum adoravit.*

9. *Et dixit eis: Mandatum facite ut aperiat mihi porta civitatis: ego egrediar ad per-*

2. Se levantó del lugar en que estaba postrada, llamó á la doncella que le servia, y bajó á la casa en que acostumbraba pasar los dias de sabado y las otras fiestas.

3. Y se despojó del cilicio que tenia puesto, se quitó los vestidos de su viudez, se lavó el cuerpo con agua, y le ungió con unguento graso; ordenó sus cabellos, y se puso una cinta en la cabeza, y despues se cubrió con los vestidos de alegría que usaba en vida de su marido Manasses.

4. Calzóse sus pies, púsose sus collares, brazaletes, sortijas, zarcillos, y todas sus halajas, adornándose magnificamente, para seducir los ojos de los hombres que la viesan.

5. Dió á su criada una bota de vino y una redoma de aceite; llenó su alforja de harina, y de higos, y de pan y de queso; y envolviendo todos sus vasos, se los cargó.

6. Salieron, y fueron á la puerta de la ciudad de Betulia, y encontraron en ella á Ozias con los ancianos de la ciudad Cabri y Carmi, que entonces habian ido allí.

7. Cuando ellos la vieron tan mudada de figura, y vestida con este traje, admiraron extremadamente su belleza, y le dijeron:

8. Dios, el Dios de nuestros padres te dé gracia, y cumpla tus designios para gloria de los hijos de Israel, y para la alia reputacion de Jerusalem. Ella entónces adoró á Dios,

9. Y les dijo: Mandad que se me abra la puerta de la ciudad, y yo saldré para consumir el negocio de que

Y 2. Se lee en el griego, *et in festis ejus*, tal vez en lugar de *aliis*.

Y 5. Se lee en el griego *panibusque mundis* en la *Virgata et caseis*. El P. Houbigant profiere esta leccion como mas natural.

Y 8. El griego á la letra: *ad exaltationem*, para que Jerusalem aparezca en su mas alte estado.

me habeis hablado. Ellos ordenaron á los jóvenes le abriesen la puerta como lo habia pedido.

10. Hecho esto, Judit salió con su doncella. Los hombres de la ciudad no la perdieron de vista, hasta que bajó la montaña, y á través el valle; despues no la vieron mas.

11. Iban camino derecho por el valle, y la centinela avanzada de los Asirios le salió al encuentro.

12. La cogieron, y la preguntaron: ¿De qué pueblo eres? ¿de dónde vienes, y adonde vas? Ella respondió: Soy una hija de los Hebreos; y huyo de ellos, porque van á ser presa vuestra.

13. Vengo á presentarme á Holofernes, jefe de los generales de nuestro ejército, para hablarle el lenguaje de la verdad, y enseñarle el camino que debe seguir para hacerse dueño de las montañas, sin que ninguno de sus hombres pierda en ellas ni su cuerpo ni siquiera un soplo de vida.<sup>11</sup>

14. Habiendo oido estas gentes sus palabras, y mirando su rostro, que les pareció admirable por su belleza, le dijeron:

15. Tú has salvado tu vida apresurándote á venir á la presencia de nuestro señor; ahora pues acérate á su tienda, te acompañarán algunos de nosotros hasta entregarte en sus manos.

16. Cuando aparezcas delante de él, tu corazon no tema; mas exponle lo que acabas de decir, y te tratará bien.

17. Eligieron pues cien hombres de entre ellos que le dieron de compañeros á ella y á su criada, los que la condujeron á la tienda de Holofernes.

¶ 13. El griego lit. *caro una neque spiritus viros.*

*agenda haec de quibus mecum egistis. Illi mandatum dedere iuvenibus, ut porta, sicut dixerat, aperiret.*

10. Quo facto, egressa est Judith, et cum ea ancilla eius. Eam autem conspexere homines civitatis donec monte descendisset, eodemque, cum vallem praeteriret, non amplius viderunt.

11. Ibant recta via per vallem, cum ei occurrit prima statione Assyriorum:

12. Qui eam comprehenderunt, eique dixerunt: Quorumnam tu es? unde venis? et quo vadis? Haec respondit: Ego sum filia Hebraeorum, et fugio eos, quia illi vobis ad praedam tradendi sunt.

13. Ego venio in conspectum Holofernis, exercitus vestri imperatoris, ut ei vera nuntiem, et monstrabo ei viam quam sit ingressurus, ut omnia montana occupet, atque ut ex hominibus eius ne anima quidem una desideretur.

14. Homines, postquam verba eius audivissent, vulumque eius insperissent [nam pulchritudo vultus admirabilis videbatur], haec ei locuti sunt:

15. Tu servasti animam tuam, quae festinaveris venire in conspectum domini nostri: nunc igitur accede ad tentorium eius, comitabuntur te quidam ex nobis, donec te in manus eius tradiderint.

16. Et cum ante eum adieris, ne timeat cor tuum, sed tua illi verba expon, et benefaciet tibi.

17. Itaque delegerunt ex se homines centum, quos ei et ancillae eius comites dederunt, quique eam ad tentorium Holofernis duxerunt.

18. Factus est autem in castris concursus magnus nam aduentus eius fama in tentoria divulgata est: et quicumque adveniebant, circum eam steterunt dum morabatur extra tentorium Holofernis, donec nuntius de illa ad eum veniret.

19. Et stupbant in pulchritudine eius, admirabanturque ex illa filios Israel, et unus ad alterum dicebant: Quis contemnet populum istum, qui habet apud se feminas tales? Non consenti, ne unum quidem ex illis hominibus relinquere: nam si dimittentur, poterunt illaqueare universam terram.

20. Egressi sunt qui prope Holofernum dormiebant, et omnes fimbriam eius, atque eam in tentorium introduxerunt.

21. Erat Holofernis reclinator in lecto suo intra conopaeum quod erat purpureum, contextumque auro et smaragdo et lapidibus pretiosis.

22. Et cum nuntius de ea pertulerunt, exiit in tentorium exterius, praecedentibus eum lampadibus argenteis.

23. Ut autem venit Judith in conspectum eius et eius famulorum, omnes admirati sunt vultus eius pulchritudinem: illa autem procedens in faciem suam, adoravit eum; eam deinde erexerunt servi eius.

¶ 19. El griego repite dos veces la misma palabra: *Et mirabantur super pulchritudine eius, et mirabantur filios Israel ab illa.* Esta construcción parece tan poco natural como la repetición. Tal vez en lugar de repetir *mirabantur*, se debería leer *astimabant*.

¶ 21. El griego de la edición romana pone *contextorum*, refiriendo esta palabra á las piedras preciosas, *quod erat ex purpura.... et lapidibus pretiosis contextum....* Se lee en la edición complutense la palabra *contextum* con relación al pabellon, y este es el sentido de la Vulgata.

18. Se formó entonces un gran concurso en el campo, porque su llegada se habia divulgado en las tiendas; venian de todos lados al rededor de ella, entretanto que estaba detenida fuera de la tienda de Holofernes, hasta que se le anunciase.

19. Y admiraban su hermosura, y por ella juzgaban<sup>11</sup> de los hijos de Israel, y se decian uno al otro: ¿Quién despreciará á este pueblo que tiene consigo tales mugeres? No conviene dejar ni un solo hombre, porque si se les permitiese escapar, serian capaces de seducir á toda la tierra.

20. Salieron los que dormian cerca de Holofernes y to los sus criados, y la introdujeron en la tienda.

21. Holofernes reposaba sobre su lecho bajo su pabellon de púrpura entretrejido de oro, de esmeraldas y de piedras preciosas.<sup>11</sup>

22. Y habiéndole dado noticia de ella, salió á la parte exterior de su tienda, precedido de lámparas de plata.

23. Luego que apareció Judit en su presencia y la de sus criados, admiraron todos la belleza de su semblante; ella entonces se postró rostro por tierra, y sus siervos la levantaron.

## CAPITULO XI.

Holofernes pregunta á Judit por que ha dejado á su pueblo para venir á él. Le responde halagando sus esperanzas; y el le hace grandes promesas.

1. HOLOFERNES le dijo: Muger, confía y no tema tu corazón; porque yo jamás he hecho mal á ninguno que no haya rehusado someterse á Nabucodonosor, rey de toda la tierra.

2. Y aun ahora si tu pueblo que habita las montañas no me hubiese despreciado, yo no habría levantado mi lanza sobre ellos; pero ellos mismos se han ocasionado estos males.

3. Ahora pues, dime, por qué causa huyes de ellos, y vienes á nosotros; porque tú vienes para salvarte. Ten confianza; se te salvará la vida en esta noche<sup>9</sup> y en lo sucesivo;

4. Porque no habrá nadie que te dañe; sino que se te tratará tan bien como á los demás siervos del rey Nabucodonosor mi señor.

5. Judit le dijo: Recibe las palabras de la que se te ha sometido, y hable en tu presencia tu esclava; en esta noche yo no proferiré ninguna mentira delante de mi señor.

6. Y si tú ócuras lo que tu sierva te diga, Dios obrará contigo para perfeccionar la obra, y mi señor no dejará de acertar en su empresa.

7. Porque, vive Nabucodonosor, rey de toda la tierra, y vive el imperio de este príncipe que te ha enviado para enderezar á toda alma viviente; no solo te someterás todos los hombres, sino que tambien las bestias silvestres, los animales domésticos, y los pájaros del cielo, vivirán por un efec-

1. DIXIT autem ad eam Holofernes: Confide, mulier, nec paveat cor tuum: neque enim ego quemquam malo affeci, qui non recusaverit servire Nabuchodonosor regi universae terrae.

2. Nisi enim me populus tuus, qui montana inhabitat, contempisset, ego hastam meam contra eos non movissem: sed mala ipsi sibi accersiverunt.

3. Nunc vero declara mihi propter quam causam fugeris ab eis, et ad nos veneris: quippe ad salutem venis. Confide, vita manebit tibi hac nocte et in posterum.

4. Nemo erit qui tibi nocent, sed tecum bene ageatur, non secus ac cum ceteris servis domini mei regis Nabuchodonosor.

5. Iudith vero haec ad eum locuta est: Excipe verba mea, et loquatur coram te ancilla tua; ego, hac nocte, nihil falsum domino meo declarabo.

6. Et si tu ancillae tuae verbis auscultabis, Deus erit tecum, ut perficiat opus, nec frustrabitur dominus meus ab incorpis suis.

7. Vivit enim Nabuchodonosor, rex universae terrae, et vivit maiestas eius, qui te misit ad corrigendos omnes mortales: non solum per te homines et servient, sed et vivent per tuam fortitudinem bestiae agrí, et iumenta, et volucres caeli

9. Esto supone que Judit llegó al campo de los Asirios por la tarde; de suerte que el primer peligro que le amenazaba, era el de la noche que iba á comenzar

pro Nabuchodonosor, et pro universa domo eius.

8. Etenim famam audivimus sapientiae tuae et tuae calliditatis, et in toto orbe divulgatum est, te esse in universo regno optimum et scientia praestantem, et in re militari admirabilem.

9. Caeterum audivimus quos sermones habuerit in concilio tuo Achior: nam cum comprehenderunt homines Bethuliae, atque ille renuntiavit eis quaecumque apud te locutus est.

10. Tu vero, dominator domine, ne negligas verbum eius, sed hoc habeto in corde positum: hoc enim verum est: neque enim gens nostra plebitur, nec quicumque potest contra eam gladius, nisi peccaverit in Deum suum.

11. Nunc vero ne irritus sit et inutilis labor tuus, et ut in eos mors imminet scelus quoddam conceperunt, quo Deum suum irritabunt, cum illi primum re compleverint.

12. Etenim, quia tibi apud eos defecerunt, ut omnis aqua rara est, statuerunt manum mittere in pecora sua, et omnia haec assumere decreverunt, quibus ne vescerentur, legibus suis Deus interdixit.

13. Quin etiam primitias frumenti et decimas vini et olei, quas servabant iis sacerdotibus qui adsunt coram Deo nostro in urbe Ierusalem, absumere statuerunt, quas tamen neminem de populo licet attingere.

14. Atque etiam miserunt ad Ierusalem, cuius habitatores idem fecerunt, qui licentiam senatus ad se inde perferant.

to de tu poder, para Nabucodonosor, y para toda su casa.

8. Porque hemos tenido noticia de tu sabiduría, y de las hábiles invenciones de tu alma, y en todo el orbe se ha divulgado que eres el mejor súbdito de todo el reino, excelente en saber, y admirable en la dirección de los ejércitos.

9. Y ahora ha llegado á nuestros oídos<sup>9</sup> el discurso que Aquior pronunció en tu consejo; hemos sabido lo que ha dicho; porque los hombres de Bethulia le han aprendido, y él les ha referido todo lo que hablo delante de tí.

10. Por lo tanto, señor y soberano dueño, no desprecies lo que te ha dicho, mas consérvalo en tu corazón; porque lo que te ha hablado es verdad; pues nuestra nación no puede ser castigada, ni la espada puede tener fuerza sobre ella, si no la pecado contra su Dios.

11. Ahora pues, para que mi señor no sea rechazado, y asegure su golpe, y la muerte caiga sobre ellos; han intentado cometer un crimen por el cual irritarán á su Dios, luego que hayan hecho esta locura.

12. Pues porque les faltaban comestibles, y no tienen agua han formado el desigño de poner la mano sobre sus animales domésticos, y han resuelto consumirlos todos, aun aquellos que Dios por sus leyes les ha prohibido comer.

13. Y han resuelto tomar hasta las primicias del trigo, y los diezmos del vino y del aceite, que guardaban después de haberlos consagrado para los sacerdotes que están en la presencia de nuestro Dios en Jerusalem, aunque no sea permitido á ningún hombre del pueblo, poner las manos en ellos.

14. Y los han enviado tambien á Jerusalem, cuyos habitantes han hecho lo mismo, remitiéndolos para obtener la licencia del senado.

9. En el griego se subentendiendo la expresion ad nos peruenit, que acaso omitieron los copistas.

15. La cual luego que se les anunció haberse concedido, é hicieron esto, en el mismo día se le entregarán para su ruina.

16. Por cuya razon yo que soy tu sierva, habiendo oido todo esto me huf de ellos; y Dios me ha enviado para hacer contigo cosas, que llenarán de admiración á los que las supieren en toda la tierra.

17. Porque tu sierva profesa la piedad, y sirve de día y de noche al Dios del cielo. Ahora pues, yo me quedaré contigo, señor mio, y tu sierva saldrá de noche al valle, donde hará oración á Dios, y él me dirá cuando cometiereis sus pecados.

18. Vendré despues á anunciarte-lo, y entónces saldrás con todo tu ejército, y no habrá entre ellos un solo hombre que te pueda resistir.

19. Yo te conduciré por medio de la Judea, hasta que llegues delante de Jerusalem; pondré tu silla en medio de esta ciudad; tú los harás andar como ovejas que no tienen pastores; no habrá ni un solo perro que mueva su lengua contra tí; porque esto se me ha comunicado en el conocimiento que tengo de lo futuro; esto se me ha anunciado, y he sido enviada para decirtelo.

20. Sus palabras agradaron á Holofernes, y á todos sus siervos que admiraban su sabiduría, y decían:

21. No hay muger semejante de una extremidad á otra de la tierra, tanto por la belleza de su rostro, como por la inteligencia que manifiesta en sus palabras.

22. Holofernes le dijo: Dios ha hecho bien en mandarte de en medio de tu pueblo, para que el poder esté en nuestras manos, y la muerte sea la herencia de los que desprecian á mi señor.

15. *Quam sibi datam fuisse cum audierint et sic fecerunt, ea ipsa die tibi ad necem tradentur.*

16. *Ego igitur ancilla tua, cum haec omnia audivi, evasi ex eis, et misit me Deus res eas tecum facturam quibus auditis, universa terra obstupescet.*

17. *Quippe ancilla tua religiosa est, et Deum caeli colit die ac nocte. Nunc manebo apud te, domine mi: nocte vero egredietur ancilla tua in vallem, et ibi Deum precabor et significabit mihi an peccata sua compleverint.*

18. *Deinde venies renunciabo tibi, tuque cum omni exercitu tuo egredieris, et nemo erit ex illis, qui tibi resistet.*

19. *Et deducam te per mediam Iudaeam, donec veneris ante Jerusalem: ego in media urbe sedem tuam ponam, tuque eos ages ut oves quibus non est pastor, nec linguam suam movebit contra te vel canis: nam haec omnia mihi in processentia mea dicta sunt, et mihi nunciata et ad te missa sunt haec tibi renunciatura.*

20. *Placere eius sermones Holofernei et omnibus famulis eius, qui quidem sapientiam eius admirabantur, et dicebant: 21. Non est usquam terrarum mulier tali pulchritudine et tali prudentia sermonis.*

22. *Dixitque ei Holofernes: Bene egit Deus, qui te ante populum miserit, ut in manibus nostris sit imperium, interitus autem iis qui dominum meum spreverunt.*

¶ 17. El griego dice quando.

23. Tu vero venusta forma es, et eloquio amena. Si tu id quod dixisti, feceris, Deus tuus erit Deus meus, tuque in domo regis Nabuchodonosor sedem habebis et clarissimam eris in universa terra.

23. Mas tú eres de una figura agradable, y hablas con sensatez. Si ejecutas lo que dices, tu Dios será mi Dios: vivirás en el palacio del rey Nabuchodonosor, y tu fama se extenderá por toda la tierra.

## CAPITULO XII.

Judit rehusa los manjares de la mesa de Holofernes, y le asegura que la provision que ha traído le bastará. Sale al campo por las noches á orar. Holofernes dá un banquete, al cual hace concurrir á Judit, y en el que él se embriaga.

1. Deinde iussit eam introduci in locum ubi erant casa sua argentea, mandavitque ut apponerent ei de cibis suis, et ut de vino suo potum ei darent.

2. Dixit autem Judith: Non comedam ex illis, ne hoc sit offensionem, sed utar iis quae mecum allata sunt.

3. Dixitque ei Holofernes: Si deficiet quae tecum habes, unde afferemus tibi similes cibos? neque enim est nobiscum quisquam de tua gente.

4. Respondit ei Judith: Vivit anima tua, domine mi, non absumet ancilla tua haec quae mecum sunt, donec Dominus effecerit per me quae facere decrevit.

5. Postea ministri Holofernis duxerunt eam in tentorium, et cum usque ad medium noctem dormisset, surrexit circa viginti matutina.

6. Misitque ad Holofernam, haec dicens: Iubeat, quaeo, dominus meus, ut ancillae tuae, permittatur egredi ad praes.

7. Mandatum fecit Holofer-

1. Despues mandó que la condujesen al lugar en que estaba guardada su vajilla, y ordenó que se le sirviesen los manjares de su mesa, y que bebiese de su vino.

2. Judit dijo: No comeré de ellos, no sea que esto llegue á ser un obstáculo para mis designios; mas usaré de los que he traído conmigo.

3. Holofernes le dijo: Si te faltaren las cosas que has traído contigo, ¿de dónde podrémos sacar otras semejantes para ofrecértelas? porque no está con nosotros ninguno de tu nacion.

4. Judit le respondió: Vive tu alma, señor mio, tu sierva no consumirá lo que he traído, sin que el Señor haya ejecutado por mi mano el designio que ha formado.

5. Despues los que servían á Holofernes la condujeron á una tienda; y habiendo dormido hasta la media noche, se levantó cerca de la vigilia matutina.

6. Y mandó decir á Holofernes: Ordene mi señor que se le permita á tu sierva salir á orar.

7. Holofernes previno á las guar-

¶ 1. El pronombre sua no se expresa en el griego de la edición romana, que pone despues et illic. El equivoco de la palabra griega que tambien puede significar illius, dió motivo para que se traspusiese en la edición Complutense refirriéndola á casa argentea, y entónces se puso sua, que es el sentido que sigue el P. Houbigant.

días de su persona que no se lo impi-  
diesen. Ella se estuvo en el campo  
tres días; y salía por la noche al va-  
lle de Bethulia, y se lavaba fuera del  
campo en la fuente de las aguas.

8. Cuando salía del agua, oraba  
al Señor Dios de Israel para que di-  
rigiese sus pasos de manera que pu-  
diese socorrer á los hijos de su pueblo.

9. Despues entrando purificada en  
su tienda, permanecía allí, hasta que  
se le servia su comida en la tarde.

10. Sucedió que el cuarto día Ho-  
lofernes dió un convite á solos sus ofi-  
ciales, y no llamó para el servicio á  
ninguno de los que debían servir.

11. Y dijo al eunuco Bagoas que  
estaba encargado de todo lo que le  
pertenece: Ve, y persuade á esa muger  
hebraea que está bajo tu custodia, para  
que venga á comer y beber con  
nosotros.

12. Porque nos sería vergonzoso  
dejar una muger como esta sin ha-  
berla platicado con ella; porque se mo-  
fará de nosotros, si no hacemos que se  
acerque.

13. Habiendo salido Bagoas de la  
presencia de Holofernes, entró á verla,  
y dijo: No dude esta hermosa niña en-  
trar á ver á mi señor, para ser hon-  
rada en su presencia, para beber vi-  
no alegrándose con nosotros, y para  
ser en este día como una de las hi-  
jas de los Asirios que están en el pa-  
lacio de Nabucodonosor.

14. Judit le dijo: ¿Quién soy yo  
para contradecir á mi señor? Porque  
haré con gusto todo lo que sea gra-  
to á sus ojos, y este será para mí un  
motivo de gloria hasta el último día  
de mi vida.

¶ 7. El griego repite aquí la expresión *in castris* que está ántes, mas esto pa-  
rece poco natural, y no está así en la Vulgata.

¶ 12. Este es un giro que da el griego á las palabras para que se entienda  
alguna otra cosa.

*nes corporis sui custodibus, ut  
ne eam proliberent. Mansit  
autem in castris dies tres, et  
egrediebatur nocte in vallem  
Bethuliae, et lavabat se in cas-  
tris ad fontem aquarum.*

8. *Ex quo fonte cum ascen-  
derat orabat Dominum Deum  
Israel, ut viam suam dirige-  
ret ad sublevandos populi sui  
filios.*

9. *Deinde intrans manebat  
munda in tentorio, donec sibi  
ad vespem cibis apponeretur.*

10. *Accidit autem die quarta,  
ut Holofernes convivium facer-  
et servis suis solis, neque  
illum de ministris vocaret ad  
ministrandum.*

11. *Et dixit eunucho Bagoas,  
qui omnibus rebus suis prae-  
erat: Vade et persuade illi femi-  
nae Hebraeae, quae apud te  
est, ut ad nos veniat, et ut  
nobiscum edat ac bibat.*

12. *Nam turpe esse videretur  
si feminam talem nostri con-  
cubitus immunitem dimitteremus:  
deridibit enim nos, nisi eam  
pelleverimus.*

13. *Bagoas ab Holoferne  
digressus, intravit ad eam, di-  
xitque: Ne cunctetur pulchra  
haec puella intrare ad domi-  
num meum, ut coram eo ho-  
norem habeat, et ut nobiscum  
bibat vinum et exhilaretur, et  
sit hodie velut una de puellis  
Assyriorum, quae adsunt in  
domo Nabuodonosor.*

14. *Dixit ei Judit h: Non ego  
illa sum, quae domino meo  
contradicam: nam quicquid ei  
placebit, ego id faciam liben-  
ter, et inde et huiusmodi usque ad  
vitae meae diem extremum.*

15. *Deinde surgens induit ves-  
tes suas, omniemque ornatum  
multibrem, et accedens ancilla  
eius stravit ei coram Ho-  
loferne pellos quas exceperat  
ex Bagoas ad usum suum quo-  
tidianum, ut in eis decumberet  
cibum sumens.*

16. *Postea ingressa Judith,  
in eis decubuit: stupebat au-  
tem in ea Holofernes, et concus-  
sum fuit cor eius, ita ut  
ardenter cuperet cum ea com-  
misceri: nam ex quo eam vi-  
derat, captabat tempus ad eam  
illaqueandam.*

17. *Dixit ei Holofernes: Bi-  
be vero etiam tu, et esto hilari  
animo nobiscum.*

18. *Dixit Judith: Bibam ve-  
ro, domine: etenim vita mea  
hodie mihi gloriosior est omni-  
bus diebus meis anteaestis.*

19. *Itaque suscepit cibum, co-  
meditque ac bibit coram eo  
quae paraverat sibi ancilla  
sua.*

20. *Laetabaturque ex illa Ho-  
lofernes et vinum largiter bi-  
bit, tantumque quantum nulla  
die ex quo natus fuerat, un-  
quam biberat.*

15. Entonces levantándose, se  
adornó con sus vestidos y con todos  
los atavíos mugeriles; y habiéndola se-  
guido la doncella que la servia, ten-  
dió á sus pies sobre la tierra delante  
de Holofernes el tapete de pieles que  
habia recibido de Bagoas para el uso  
cotidiano de acostarse sobre él cuan-  
do tomase su comida.

16. Habiendo pues Judit puesto el  
pie sobre el tapete, se acostó en él;  
el cerazon de Holofernes se enagenó  
de alegría al verla; su alma estaba con-  
movida, y deseaba vivamente tener  
trato con ella, porque desde el día en  
que la vió buscaba ocasión de sedu-  
cirla.

17. Holofernes le dijo: Vamos, be-  
be, y toma parte en nuestra alegría.

18. Judit le respondió: Voy á be-  
ber, señor mio; porque hoy me es mas  
gloriosa la vida que en ninguno de mis  
días pasados.

19. Tomando pues lo que le habia  
preparado su doncella, comió y bebió  
delante de él.

20. Holofernes se alegraba vien-  
dola, y bebió mucho vino, tanto cuan-  
to jamas habia bebido en ningún día  
desde que nació.

## CAPITULO XIII.

Quando sola Judit con Holofernes, le corta la cabeza, y sale con la doncella que  
le servia. Llega á Bethulia, donde es recibida con mucha admiración y aplauso.

1. *Facto autem vespere, ser-  
vi eius abiit: properaverunt,  
et Bagoas clausit tentorium ex-  
trinsecus exclusitque omnes qui  
coram Domino suo assuerant.  
Illi abiit ad cubilia sua: erant  
enim omnes fatigati, quia lon-  
gius protrahum fuerat convi-  
vium.*

2. *Relicta est Judith sola in  
tentorio: Holofernes autem*

1. Habiendo llegado la tarde, sus  
oficiales se apresuraron á retirarse, y  
Bagoas cerró la tienda por fuera, é  
hizo salir de la presencia de su señor á  
los que estaban con él; y estos se fueron  
á dormir, pues todos estaban fatiga-  
dos, porque el banquete habia excede-  
do los límites ordinarios.

2. Judit quedó sola en la tienda;  
y Holofernes yacía tendido en su le-

cho, porque estaba anegado en el vino.

3. Judit mandó á la que le servia que estuviese fuera del aposento de dormir, y que atendiese á su salida como en el dia; porque le advirtió que habia de salir á orar; y en los mismos términos habló á Bagoas.

4. Todos salieron pues de delante de Holofernes, y ninguno ni grande, ni pequeño, quedó en el aposento; Judit permaneciendo junto al lecho de Holofernes, dijo dentro de sí: Señor Dios de todo poder, mira en esta hora la obras de mis manos para gloria de Jerusalem;

5. Porque este es el momento de defender tu herencia, y de ejecutar mi designio, para d'strozar á los enemigos que se han levantado contra nosotros.

6. Y acercándose á la varilla del lecho que estaba en la cabecera de Holofernes, desprendió de ella su sable.

7. Despues acercándose á la cama, sgaró los cabellos de su cabeza, y dijo: Fortalócome, Dios de Israel, en esta hora.

8. Y le hirió el cuello dos veces con toda su fuerza, y le cortó la cabeza.

9. Luego tiró el cuerpo debajo del lecho, y desprendió el pabellon de las columnas; y poco despues salió y entregó la cabeza de Holofernes á la doncella que le servia.

10. Y ella la echó en la alforja de los viveres de Judit. Salieron á continuación las dos juntas segun su costumbre, y habiendo atravesado el campo, dieron vuelta al valle, y subiendo al monte de Bethulia, llegaron á las puertas de la ciudad.

¶ 3. El griego añade el pronombre *suum*; pero debe ser *ejus*, porque Judit estaba en el aposento de Holofernes. No siendo necesario el pronombre, puede ponerse á omitirse, como se omitió en el V 4.

¶ 4. El griego solo dice *á facie*, sin expresar el pronombre *ejus*, y de consiguiente no determina si es *ab eo* ó *ab eis*; pero parece que se retiraron de la presencia de Holofernes, no de la de Judit.

*procedebat in lectum suum, et non immersus.*

3. *Et mandavit Judith ancillae suae ut staret extra cubiculum suum, atque ut eius exitum, sicut in die, servaret: dixit enim se ad preces suas egressuram, atque etiam de ea re monuit Bagoam.*

4. *Postquam igitur omnes ab ea digressi essent, et sola in cubiculo relicta esset, nemine adstante, constitit Judith prope lectum eius, et tacitamente haec locuta est: Domine Deus omnis potentiae, respice in hac hora opera manuum mearum ad gloriam Jerusalem.*

5. *Nunc enim tempus est subveniendi hereditati tuae, et perniciendi incepta mea ad perniciem inimicorum, qui adversum nos insurrexerunt.*

6. *Et accedens ad virgam lecti quae erat ad caput Holofernis, acinacem eius ex ea detraxit.*

7. *Et stans ad cubile, arripuit crines capitis eius, dixitque: Confirma me, Deus Israel, in hac hora.*

8. *Et percussit collum eius bis totis viribus, abstulitque ab eo caput eius.*

9. *Deinde corpus e stragula procolvit, abstulitque e columnis conopaeam, et paulo post egressa est, tradiditque ancillae suae caput Holofernis.*

10. *Et coniecit illud in peram ciborum suorum. Tunc ambo simul de mare exierunt, et castra praetergressae, vallem circumerunt, accesseruntque ad montem Bethuliae, atque ad eius portas venerunt.*

11. *Et Judith custodibus portarum procul dixit: Aperite, aperite portas: est enim nobiscum Deus, Deus noster, ut potentiam suam et fortitudinem ostendat in Israel contra inimicos, sicut hodie fecit.*

12. *Homines civitatis, ut audierunt vocem eius, ad portam urbis celeriter descenderunt: simul et civitatis senes advocaverunt.*

13. *Omnes, et parvi et magni, concurrerunt quoniam eam rediisse incredibile videbatur, et portas aperuerunt, atque eas exceperunt: et accenso igne, ut luceret, circum eas steterunt.*

14. *Haec eis dixit magna voce: Benedicite Deo: laudate, laudate Deum, qui non abstulit misericordiam suam a domo Israel, sed hoc nocte, per manum meam, vulneravit inimicos nostros.*

15. *Deinde ostendit caput perae extractum, dixitque: Hoc est caput Holofernis, ducis exercitus Assur, et hoc est conopaeum, in quo ebrius decubebat: Dominus eum manu feminae percussit.*

16. *Vixit Dominus, qui servavit me in eo itinere quod suscepi: decepti eum ad perniciem suam vultus meus, nec tamen mecum peccavit ad contuminationem et ad opprobrium.*

17. *Obstupuit vehementer omnis populus: et procidentes Deum adoraverunt, dixeruntque unanimiter: Benedictus es, Deus noster, qui hodie ad nihilum deluxisti populi tui inimicos.*

18. *Et dixit ei Ozias: Benedicta tu, filia, apud Deum altissimum prae caeteris mulieribus quae in terra sunt. Be-*

11. Judit dijo desde lejos á los que custodiaban las puertas: Abrid, abrid la puerta; Dios, nuestro Dios está con nosotros, para ostentar su fortaleza en Israel, y su poder contra nuestros enemigos como lo ha hecho en este dia.

12. Los hombres de la ciudad se apresuraron á bajar á su puerta, luego que oyeron su voz, y convocaron á los ancianos de la ciudad.

13. Concurrieron todos grandes, y pequeños, porque les parecia increíble que ella hubiese vuelto: les abrieron la puerta, y las recibieron; y habiendo encendido fuego para alumbrar, se colocaron al rededor de ellas.

14. Ella les dijo con voz esforzada: Alabad á Dios, alabad, alabad á Dios, que no ha apartado su misericordia de la casa de Israel, sino que ha herido por mi mano á nuestros enemigos en esta noche.

15. Despues sacando la cabeza de la alforja, se las enseñó, y les dijo: Esta es la cabeza de Holofernes, gefe de los generales del exercito de Assur, y este el pabellon bajo del cual dormia en su embriaguez: el Señor le ha herido con la mano de una muger.

16. Vive el Señor que me ha guardado en el camino, por el cual he andado; porque mi semblante le ha seducido para su perdicion, y no ha cometido conmigo ningun crimen que me haya manchado ni deshonrado.

17. Todo el pueblo se asombró muchísimo; y postrándose, aloraron á Dios, y dijeron á una voz: Eres digno de bendicion, ó Dios nuestro, que has humillado hoy á los enemigos de tu pueblo.

18. Entonces Ozias le dijo: O hija, tú eres bendita del Dios altísimo, mas que todas las mugeres que existen en la tierra; y el Señor Dios, cri-

¶ 14. El griego repite tres veces la misma palabra.

dor del cielo y la tierra, es digno de bendición, por haberte asistido en la ejecución del designio de cortar la cabeza al jefe de nuestros enemigos.

19. Porque tu esperanza no se borará del corazón de los hombres, que se acordarán del poder de Dios en todos los siglos.

20. Dios haga que esta acción te cubra de una gloria eterna, viéndote propicio para recompensarte el no haber perdonado tu vida considerando nuestra humillación, sino que saliste para vengar nuestra caída, caminando rectamente delante de nuestro Dios. Y todo el pueblo dijo: Así sea, así sea.

*nedictus Dominus Deus, creator caeli et terrae, qui tibi adfuit, ut vulnerares caput ducis inimicorum nostrorum.*

19. *Neque enim tua haec fiducia delebitur ex corde hominum, qui potentiae Dei memores erunt in perpetuum.*

20. *Favit Deus, ut haec tibi cedant ad aeternam gloriam, et ut te benigne respiciat, quoniam non pepercisti vitae tuae propter nostri generis afflictionem, sed nostras ruinas illa es, prosperum iter habens coram Deo nostro: et dixit populus: Fiat, fiat.*

## CAPITULO XIV.

Judit aconseja á los Israelitas que avancen contra los Asirios; mas ántes manda llamar á Aquior, y le refiere lo que ha hecho. Aquior abraza la religion de los Judios. Los Israelitas marchan contra los Asirios, que se llenan de espanto al saber la muerte de Holoférnes.

1. JUDIT les dijo: Escuchadme, hermanos míos: tomad esta cabeza y colgáda en el remate de vuestros muros.

2. Cuando la aurora comience á alumbrar y nazca el sol sobre la tierra, tomaréis cada uno de vosotros vuestros instrumentos de guerra, y haciendo elección de un jefe, saldréis de la ciudad todos los que seais de ánimo esforzado, caminando como si descendieseis al llano del lado de la guardia avanzada de los hijos de Assur, y sin embargo no bajaréis.

3. Entonces tomando ellos sus armas, irán á su campo; despertarán á los generales del ejército de Assur; correrán á la tienda de Holoférnes; no le hallarán, el espanto se apoderará de ellos, y huirán delante de vosotros.

4. Entonces vosotros y todos los moradores de las montañas de Israel los perseguiréis, y haréis caer muertos en los caminos que tomaren.

1. *Dixit autem eis Judith: Audite me, fratres: tollite hoc caput et suspendite illud ad pinnas mœnium vestrorum.*

2. *Et cum aurora illuxerit, et ortus fuerit sol super terram, sumetis sua quisque arma, et quotquot estis viri fortes ex urbe egrediemini, duce constituto, quasi in apertum campum descendentis ad primas excubias filiorum Assur, nec tamen descendetis.*

3. *Tum illi arma sument, et in castra sua intrabunt: excitabunt praefectos exercitus Assur, et ad tentorium Holophernis concurrunt: quem cum non reperierint, invadit eos pavor, et ante vos fugient.*

4. *Vos vero insequimini eos, ut et quicumque habitant in montanis Israel, et sternite eos per vias.*

5. Sed hoc priusquam facitis, vocate ad me Achior Ammonitam, ut videat et recognoscat eum qui sprevit domum Israel, quique cum ad nos, ut ad mortem, misit.

6. Accersiverunt Achior ex aede Oziae: qui cum venit, viditque caput Holophernis, quod in manu habebat unus de coetu populi, procidit in faciem, et deficit spiritus eius.

7. Sed cum animum eius revocavissent, procidit ad pedes Judith, et eam adoravit, dicens: Benedicta tu in omni tabernaculo Juda, et omni gente: obstupescet enim quicumque audiet nomen tuum.

8. Nunc vero nuncia mihi quae tu in his diebus fecisti. Judith ei renarravit medio in populo, omnia quae egerat ex eo die quo egressa erat, usque ad illud tempus, cum apud eos loquebatur.

9. Et postquam finem loquendi fecit, exclamavit populus voce magna, et erupit per urbem suam in laetos clamores.

10. Achior autem videns omnia quae fecerat Deus Israel, credidit Deo toto corde, et carne praeputii circumcisa, in domum Israel adscitus est usque in hodiernum diem.

11. Cum autem surrexit aurora, caput Holophernis muro appenderunt, et sumpsit omnis vir Israel arma sua, et ad clivum montis per agmina exierunt.

12. Filii Assur, cum eos viderent, miserunt ad suos duces: illi autem convenerunt praefectos, et tribunos, et omnes qui sibi imperabant.

5. Pero ántes de hacer ésto, llama á Aquior Ammonita, para que viendo esta cabeza reconozca al que ha despreciado á la casa de Israel, y al que le ha enviado á nosotros como para entregarle á la muerte.

6. Hicieron venir á Aquior de la casa de Ozías; y habiendo llegado y visto la cabeza de Holoférnes en la mano de un hombre de la asamblea del pueblo, cayó rostro por tierra, y se desmayó.

7. Pero cuando volvió en sí, se arrojó á los pies de Judit, y postrado, le dijo: Eres digna de bendición en todas las tiendas de Judá, y en todas las naciones, entre las cuales todos los que te oigan mentar se llenarán de asombro.

8. Ahora pues, refiéreme lo que has hecho en estos dias. Judit le contó en medio del pueblo, todo lo que habia hecho desde el dia de su partida hasta el momento en que le hablaba.

9. Y quando acabó de hablar, el pueblo dió grandes gritos de gozo, é hizo resonar su alegría en su ciudad.

10. Aquior, viendo todo lo que el Dios de Israel habia hecho, creyó en Dios con grande fe, recibió la circuncision, y ha permanecido adicto á la casa de Israel hasta este dia.

11. Quando se levantó la aurora, colgaron la cabeza de Holoférnes en la muralla; y todos los varones de Israel cogieron sus armas, y salieron en partida, tomando los caminos que se elevaban sobre la montaña.

12. Viéndolos los hijos de Assur, enviaron á ver á sus jefes; estos á sus generales, á sus tribunos, y á todos los que tenian entre ellos los primeros puestos.

¶ 6. Se lee en el griego, in ecclesia, tal vez en lugar de ex ecclesia.  
 ¶ 10. Sea porque aun vivian cuando el autor escribio, ó porque su familia permanecia adicta á la casa de Israel como dice la Vulgata, suponiendo que se leia: y su familia con él hasta este dia.



13. Fueron pues á la tienda de Holofernes, y dijeron al que cuidaba de sus cosas: Despertad á nuestro señor; porque estos esclavos se han atrevido á bajar para atacarnos, y encontrar su ruina completa.

14. Entró pues Bagoas, y sacudió la cortina de la tienda, porque sospechaba que Holofernes dormía con Judit.

15. Pero como nadie oía, abrió la cortina; y le encontró muerto tendido en la entrada, y vió que la cabeza había sido desunida del cuerpo.

16. Dió un grande grito acompañado de lamentos y gemidos, y un fuerte clamor; y desgarró sus vestidos.

17. Entró después en la tienda á donde se riñaba Judit, y no hallándola, corrió hácia el pueblo gritando:

18. Estos esclavos han sacudido el yugo; una muger de los Hebreos ha cubierto de vergüenza la casa del rey Nabucodonosor; porque Holofernes yace en la tierra, y su cuerpo está sin cabeza.

19. Cuando los gefes del ejército de Assur oyeron estas palabras, desgarraron sus vestiduras; una gran confusión se apoderó de su alma, y resonaron sus quejas con un gran clamor en medio del campo.

13. *Veneruntque ad tentorium Holofernis, atque eius domus procuratori dixerunt: Excita dominum nostrum nam servi eudent ad nos descendere in certamen, ut ultimum periant.*

14. *Intravit igitur Bagoas, succresitque aulacum tentorii nam suspicabatur eum cum Judith dormire.*

15. *Sed cum nemo audiret, dimovit aulacum, et tentorium ingressus est, reperitque eum in limine iacentem, mortuum et capite truncatum.*

16. *Et clamavit voce magna cum eulatu et suspiriis, et clamore valido, et scidit suas vestes.*

17. *Postea intravit in tentorium ubi Judith diversabatur, nec reperit eam, et exiit ad populum clamans:*

18. *Servi contumaces facti sunt: una mulier Hebræorum dedecore affectu domum regis Nabuchodonosor, et iacet humi Holofernes, et caput eius non est super eum.*

19. *Cum hæc audire ducem exercitus Assur, discederunt vestes suas, et concussum est cor eorum, et exortus est medius in castris clamor et magna vociferatio.*

#### CAPITULO XV.

El terror se difunde en el campo de los Asirios, y toman la fuga. Los Israelitas se arrojan sobre ellos, los persiguen, se apoderan de sus despojos y dan á Judit los de Holofernes.

1. Cuando los que estaban en las tiendas supieron lo que habia pasado, se salieron fuera de sí.

2. El espanto y el temblor se apoderó de ellos; no se veían dos hombres que estuviesen uno frente al otro; sino que habiéndose dispersado todos igualmente, huyeron por todos los ca-

1. *Quæ cum audire illi qui in tentoriis erant, obstupuerunt super eo quod acciderat.*

2. *Iruitque in eos pavor et tremor: nec iam quisque audebat consistere ante proximum suum: sed omnes pariter dilapsi sunt, fugerantque in o-*

mas vias camparum et montium.

3. *Illi etiam qui circum Bethuliam in montanis castra habebant, fugam versi sunt, simulque ex filiis Israel omnes et singuli bellatores in eos effusi sunt.*

4. *Misitque Ozias in Bethomasthaim, et in Choba, et in Chola, et in omnes fines Israel, ut hæc quæ evenerunt nunciarentur, et ut omnes ruerent in hostes, atque eos deleverent.*

5. *Hoc auditu, filii Israel omnes unanimiter in eos irruerunt, ceciderantque eos usque ad Choba. Advenerunt etiam qui erant de Jerusalem et de omnibus montanis: nam eis etiam nunciata fuerunt, quæ inimicorum suorum in castris acciderant. Illi vero qui de Galaad et de Galilæa erant, magna eos clode affecerunt, donec Damascus et ad eius fines venissent.*

6. *Ceteri autem qui Bethuliam habitabant, irruerunt in castra Assur, quæ diriperunt, et multis divitiis crevit sunt.*

7. *Deinde filii Israel ex caede reversi, positi sunt eorum quæ supererant, vicique ac villarum quæ in montanis et in planitie erant, spolia multa obtulerunt: etenim innumerabilia erant.*

8. *Ioakim autem summus sacerdos, et senatus filiorum Israel, qui Jerusalem habitabant, venerunt ut bona hæc viderent quæ Dominus fecerat Israel, et ut Judith aspicerent, eamque amice salutarerent.*

9. *Qui cum ad eam venerunt, omnes unanimiter ei benedixerunt, et dixerunt: Tu*

minos, tanto del campo como de los montes.

3. Los que estaban acampados en las montañas al redor de Betulia, tomaron tambien la fuga; y entónces todos los guerreros que habia entre los hijos de Israel, cayeron sobre ellos.

4. Ozias envió á Betomastaim, á Cobai," á Cola y á todo el territorio de Israel, para que anunciaran allí lo que habia sucedido, y para que cayesen sobre los enemigos, y los exterminasen.

5. Habiendo los hijos de Israel sabido este suceso, vinieron todos con igual ardor á arrojarle sobre los enemigos, y los batieron hasta Coba. Los que llegaron de Jerusalem y de todas las montañas, hicieron lo mismo, porque se les notició lo que habia acaecido en el campo de sus enemigos. Los que eran de Galaad y de Galilea, les dieron tambien grandes golpes, hasta que tocaron en Damasco y en su territorio.

6. Los demas que moraban en Betulia cayeron sobre el campo de los Asirios, y habiéndole saqueado, se llevaron de él muchas riquezas.

7. Despues los hijos de Israel que volvieron del ataque, se apoderaron de lo que habia quedado; y las villas y aldeas esparcidas en las montañas y en el llano, obtuvieron muchos despojos, porque eran innumerables.

8. El sumo sacerdote Joakim, y los ancianos de los hijos de Israel que habitaban en Jerusalem, vinieron á contemplar los beneficios que el Señor habia hecho á Israel, y á ver á Judit y á traerle palabras de paz.

9. Cuando llegaron á ella, todos á una voz la bendijeron, y le dijeron: Tú eres la gloria de Israel, la causa de

Y 4. Se lee en el griego Chobei; sin embargo en el Y siguiente se le llama Choba, como tambien en el capítulo iv. Y 4, y esto sin duda determinó al P. Houbigant á escribir Choba.

una grande alegría para Jerusalem; y del mayor triunfo para nuestro linaje.

10. Tú has obrado todas estas cosas con tu mano; has beneficiado á Israel; Dios acepte lo que has hecho; bendigale el Señor todopoderoso en la serie de todos los tiempos. Todo el pueblo dijo: Así sea.

11. Todo el pueblo saqueó el campo durante tres dias, y dieron á Judit la tienda de Holofernes, toda su vajilla, sus lechos, sus armas; y todo su ajuar; ella los cogió, y cargó con ellos á su mulo; y habiendo hecho poner sus carros, amontonó en ellos estos despojos.

12. Todas las mugeres de Israel corrieron á verla, y la bendijeron, y formaron entre ellas un coro. Ella cogió en sus manos tirso, y se los repartió á las mugeres que la acompañaban.

13. Judit y las mugeres que iban con ella, se coronaron con oliva; ella se adelantó á todo el pueblo, conduciendo en coro á todas las mugeres; y las seguían todos los varones de Israel, con sus armas y coronas cantando himnos.

Y 9. El griego de la edición romana repite *Israel*; pero el manuscrito alejandrino trae *Jerusalem*. La Vulgata pone al uno antes del otro.

Y 11. Se lee en el griego *pebes*, los platos. No se sabe por que el P. Houbigant le substituye con la palabra *sarcinas*; acaso debería leerse *arma*.

*gloria Israel, tu exultatio Jerusalem, tu generis nostri magnam decus.*

10. *Tu manu tua omnia haec fecisti: tu contulisti beneficia Israel: haec vero Deus accepta habeat. Benedicta eadams apud omnipotentem Dominum in tempus sempiternum. Et dixit omnis populus: Fiat.*

11. *Diripiunt autem castra omnis populus per tringinta dies, et dederunt Judith Holofernis tentorium et omnia vasa argentea, cubilia et sarcinas, omneque eius suppellectilem. Illa haec accepit, imposuitque mulo suo, et iunxit suos cursus, in quibus haec coaceravit.*

12. *Accurrere autem omnes feminae Israel, ut eam viderent, eique benedixerunt, et sese in chorum iunxerunt. Haec vero cepit in manibus suis thyrsos, quos et feminis dedit, quae se comitabantur.*

13. *Et coronas oleae cinxere, et illa, et illae quae cum ea erant: et omnem populum antegrediens, ducebat chorum omnium feminarum, sequebanturque omnes viri Israel cum armis, et cornis, hymnos canentes.*

## CAPITULO XVI.

Cántico de Judit. Va á Jerusalem con el pueblo á celebrar su victoria. Vuelvo á Betulia, donde muere de edad avanzada y cubierta de gloria.

1. Entróncs Judit comenzó en medio de todo Israel este cántico de acción de gracias, y todo el pueblo le respondió repitiendo este himno de alabanza.

Y 1. El griego emplea aquí dos expresiones, de las cuales la primera significa

1. *EXORSA est autem Judith hanc laudationem apud omnem Israel, accinebatque illi omnis populus, canens illud, canticum.*

2. *Dicit igitur Judith: Praecinite Deo meo cum tympanis: canite Domino meo cum cymbalis: modulamini ei psalmum novum; extollite et invocate nomen eius.*

3. *Nam Deus conerit bella: Dominus Deus castra habet in medio populo suo: liberavit me de manu eorum qui me persequébantur.*

4. *Venit Assur ex montibus aquilonis, venit cum exercitu multorum millium, quorum multitudo obstruxerat torrentes, quorum equitatus operiebat montes.*

5. *Statuerat incendere fines meos, iuvenes meos gladio trucidare, lactentes meos humo albilere, parvulos meos praedae habere, et rapere virgines meas.*

6. *Dominus omnipotens per manua feminae repulit eos.*

7. *Neque enim per iuvenes proffigatus est potens, nec percussere eum Titanum filii, nec in eum invasere alti gigantes: sed Judith, filia Merari, pulchritudine vultus sui subegit eum.*

8. *Exiit vestem suae viduitatis, ut sublevaret afflictos Israel, perfudit a vomite vultum suum, capillos suos mitra re-*

2. Dijo pues Judit: Haced resonar para gloria de mi Dios las flautas<sup>s</sup> y los panderos: juntad vuestra voz al son de los címbalos para celebrar á mi Señor; preparade un cántico nuevo; exaltad é invocad su nombre;

3. Porque el Señor es el Dios<sup>s</sup> que hace cesar las guerras; ha puesto su campo en medio de su pueblo<sup>s</sup>, y me ha librado de la mano de los que me perseguían.

4. El Asirio vino de las montañas que están al lado del Aquilon; llegó con millares de hombres de su ejército, cuya multitud llenó los torrentes, mientras que su caballería cubrió las colinas.

5. Habia resuelto incendiar mi territorio, pasar á cuchillo mis jóvenes, estrellar contra el suelo á mis mas tiernos niños, apriesonar á los demas, y llevarse á mis vírgenes.

6. El Señor Omnipotente ha destruido todos sus proyectos por la mano de una muger.

7. Porque no han sido los jóvenes los que han derribado á este hombre poderoso; no los hijos de los Titanes<sup>s</sup> los que le han herido; no los altos gigantes los que han caido sobre él; sino Judit, hija de Merari, que le ha vencido con solo la hermosura de su rostro.

8. Dejó la ropa de su viudez para alentar á los que estaban afligidos en Israel; ungió su rostro con perfume, ató sus cabellos con una cinta, y se pu-

confessionem, que es lo que llamamos acción de gracias; y la segunda *laudationem*, alabanza.

Y 2. Se lee en el griego *incipite*, como se explica la Vulgata; pero tanto en el caldeo como en el hebreo ha sido fácil confundir *xliv. thinciate*, con *xliv. incipite*. Pareco mas natural decir *Thinciate Deo meo cum tympanis*.

Y 3. Se lee en el griego de la edición romana *Deus*, sin el artículo que expresa el manuscrito alejandrino. Pero ambas versiones suponen igualmente que la frase es, *Deus conerens bella Dominus*: El Señor es el Dios, ó un Dios que quebranta y hace cesar las guerras.

*Idid.* Se lee en el griego de la edición romana, *quia in castra eius*; la Vulgata supone que se debe leer, *qui parit* ó *qui possit castra sua*. El P. Houbigant en vez de recurrir á esta lección supone que debe leerse *Deus, castra eius in medio populi (eius)*; el pronombre *eius* no se halla en el griego. Y esto sería un hebraísmo en lugar de *Deus castra habet, &c.*

Y 7. El P. Houbigant observa muy bien que el nombre *Titanes* probablemente proviene del intérprete griego, que le puso en lugar del Refaim de los Hebreos; está expreso en el libro II. de los Reyes xiii. 13. de la versión de los Setenta según la edición complutense.

9. Su calzado sorprendió los ojos de este hombre; su belleza cautivó su alma. El sable cortó las vértebras de su cuello.

10. Su audacia ha hecho estremecer á los Persas, y su atrevimiento temblar á los Medos.

11. Entónces los hijos de mi pueblo sumergidos en la afliccion daban alaridos; sucumbiendo á la debilidad, estaban llenos de espanto y heridos de terror; pero no hicieron mas que levantar la voz, y fueron derrotados sus enemigos.

12. Los hijos de las mugeres jóvenes los han herido, les han dado muerto como á esclavos fugitivos: el ejército de mi Señor los ha exterminado.

13. Yo cantaré un himno á la gloria de mi Dios: Señor tu eres grande y cubierto de gloria; es admirable tu fortaleza, y nadie puede vencerte.

14. Obedezcante todas tus criaturas, porque tú hablaste, y fueron hechas; enviaste tu Espíritu que construyó este universo, y nadie resiste á tu voz.

15. Los montes junto con las aguas se sacudieron hasta sus cimientos; á tu presencia las rocas se liquidaron como la cera; mas tú eres piadoso para los que te temen;

16. Porque es muy poco ofrecerte aun las victimas de olor agradable; y toda la grosura de los holocaustos no es para tí de mucho valor: pero el que teme al Señor será siempre grande delante de tí."

17. Infelices aquellas naciones que se levantan contra mi linaje: el Señor Omnipotente se vengará de ellos en el día del juicio, entregando sus carnes al fuego y á los gusanos, y haciéndoles sentir un dolor, que les hará derramar lágrimas etérnamente.

Y 8. El griego pone tambien al fin del verso estas palabras, *ut cum deciperet*. Bien se ve que no solo se refiere á la ropa de lino, sino igualmente al perfume, á la cinta de la calzeza, y á dicha ropa.

Y 16. Estas dos palabras *apud te*, se expresan en la Vulgata.

*dimiuit; sumpsit, ut cum deciperet, vestem suam lineam.*

9. *Calceus eius fascinauit oculum illius: pulchritudo eius captivum fecit animum illius, transverberavit acinaces collum eius.*

10. *Frenuere Persae in audacia eius: in fiducia eius Medos conturbati sunt.*

11. *Et tempore mittebant ululatus abiecti mei, pavebant infirmi mei, et in fugam agebantur: sed cum primum extulerunt vocem suam, illi profugati sunt.*

12. *Filii puellarum perfodiebant eos et ut seruos fugitivos vulnerabant: illi per acies Domini mei deleti sunt.*

13. *Ego hymnum cantabo Deo meo: Magnus es, Domine, et gloriosus, admirabilis fortitudine, et insuperabilis.*

14. *Serviant tibi omnia quae tu creasti, quoniam dixisti, et facta sunt: misisti Spiritum tuum, qui haec condidit, nec est qui resistat mandato tuo.*

15. *Montes ex sedibus imis simul cum aquis concutiantur: a praesentia tua petrae, ut cera, liquescunt: sed qui te temerit, tu eorum miseris.*

16. *Nam exigua res est omnium victima ad odorem suavitatis: tenuissima res est apud te omnis adeps holocaustorum: sed qui timet Dominum, semper magni habetur.*

17. *Vae gentibus quae in genus meum insurgunt: Dominus omnipotens ulciscetur eos in die iudicii, ut tradat igni et vermibus carnes eorum: ut haec sentiant, et aeternum lugeant.*

18. *Postquam autem Ierusalem venissent, Deum adoraverunt, et populus, ut mandatus fuit, obtulit holocausta sua et dona sua voluntaria cum numeribus.*

19. *Et suspendit Iudith omnia vasa Holophermis, quae dederat sibi populus, diciturque Deo, et appendit conopaeum quod abstulerat de lecto eius.*

20. *Et populus laetatus est in Ierusalem coram sanctuario mensibus tribus, et mansit Iudith cum eis.*

21. *Post eos dies abiit unusquisque in possessionem suam, et Iudith reversa est Bethuliam, mansitque in praediis suis, fuitque, dum viri, in magno honore apud omnem terram.*

22. *Multi enim desiderabant, sed eam nullus vir cognovit, dum in vita mansit, ex quo mortuus erat Manasses vir eius, et ad populum suum aggregatus est.*

23. *Et pervenit ad summam gloriam, consensitque in domino viri sui usque ad annuum centesimum quintum, liberam dimisit ancillam, et mortua est Bethuliae, sepelieruntque eam in spelunca Manasse viri sui.*

24. *Luxit eam domus Israel septem diebus. Bona sua divisit antequam moreretur omnibus Manasse viri sui consanguineis, et suae etiam familiae cognatis.*

25. *Nec amplius fuit qui exterreret filios Israel in diebus Iudith, ut neque multis diebus postquam mortua esset.*

Y 22. Es muy esencial observar que el griego no dice *desiderabant*, sino *desiderarent*. Recuérdese lo que dijimos sobre esto en la *Dissertacion sobre la historia de Judit*. Esta palabra no se limita al tiempo posterior á la victoria de Judit, sino que abarca todo el tiempo de su vida.

Y 25. Esto supone que murió antes de la irrupcion de Nabucodonosor, rey de los Caldeos, en el cuarto año de Joakim, hijo y sucesor de Josias.

18. Despues habiendo venido á Jerusalem, adoraron á Dios; y luego que se purificó el pueblo, ofrecieron sus holocaustos y sus dones voluntarios con las ofrendas acostumbradas.

19. Judit suspendió allí todos los vasos de Holopherus que el pueblo le habia dado, y ofreció y consagró á Dios el pabellon que habia quitado del lecho de este general.

20. Y el pueblo manifestó su alegría delante del santuario, por el espacio de tres meses, y Judit permaneció con ellos.

21. Pasados estos dias, cada cual se separó, y volvió á su posesion; Judit regresó á Betulia y permaneció en su campo; y mientras que vivió estuvo cubierta de gloria á los ojos de toda la tierra.

22. Muchos la deseaban, pero ningun hombre la conoció en ninguno de los dias de su vida desde el dia en que murió Manasses su esposo y se unió á su pueblo.

23. Y llegó á una suma gloria, y envejeció en la casa de su esposo hasta la edad de ciento cinco años; dió libertad á la doncella que le servia, y murió en Betulia, y la sepultaron en la caverna de Manasses su esposo.

24. Siete dias la lloró la casa de Israel. Ella dividió sus bienes ántes de morir, entre los parientes de Manasses su marido y los de su propia familia.

25. No hubo nadie que aterrorizase á los hijos de Israel mientras que Judit vivió, ni aun muchos dias despues de su muerte."